

Sakura Wars 3: Is Paris Burning? (Import) Glycine's Ending Translation

by Kayama

Updated to v1.00 on Aug 7, 2001

Sakura Taisen 3 ~ Pari wa Moeteiru ka ~ Translation - Glycine's Ending

=====
Translation 2001 By Kayama <jpstern@lynx.neu.edu>.
ver. 1.00 Last updated 2001.08.07

This is a translation of Glycine's ending sequence in Sakura Taisen 3 ~ Pari wa Moeteiru Ka ~ ("Sakura Wars 3 ~ Is Paris Burning? ~") and contains some Japanese text in S-JIS encoding. It is best viewed in a monospace (uniform character width) font.

Permission granted by author to duplicate (unaltered) this document in its entirety for non-profit purposes only. All other rights reserved.

This translation may be found at the following locations:

<<http://pages.cthome.net/Kayama/>> - primary location
<<http://www.gamefaqs.com/>>

Disclaimer

This work is not authorized by SEGA, RED, or any other company. I do not profess to be fluent in Japanese. I do not guarantee a 100% accurate translation. All Sakura Taisen games are copyright Sega, Red, and/or Overworks and all other copyrighted works are trademarks of their respective companies.

| Update Info: |

Ver 1.00 - 2001.08.07

| - Finished the ending. |

== Glycine's Ending Translation =====
{This translation begins at the fifth eyecatch in the final episode.}

Ogami: And so, one month passed..... The city of Paris has finally been brought back to life, and smiles have returned to the people's faces.

We, the Paris Floral Assault Squad, are enjoying a belated vacation thanks to the Manager's arrangements.

Coquelicot: Hey, everyone!! There's an interesting-looking pavillion over that way, too!

Hanabi: Now, now, Miss Coquelicot, if you get so excited you'll fall down. Please be careful.

Erica: Heheheh..... Say, Mr. Ogami. With the reopening of the European Exposition, the people of Paris sure seem to be enjoying themselves.

Lobelia: It's almost enough to make you want to boast about the fact that we saved Paris.

Glycine: Hmph..... That is better off left unsaid. But what's wrong with that - the people's smiling faces are our medals of honor.

Ogami: That's right. We should enjoy the European Exposition ourselves, shouldn't we.

Erica: Hey, Mr. Ogami! We're going off to that pavillion over there!!

Ogami: Okay, I'll be right there too.

Huh? Glycine, aren't you going to go with them?

Glycine: Captain, I'm just doing this to confirm things, but.....
Today is the last day of our vacation. Is there not anything you still have left to do?

Ogami: Something left to do?

Glycine: Eei! What a dense fool! I would like, together with you, to.....
well.....

.....enjoy the last of our vacation.

Give me a reply! Is it oui, or non!?

Ogami: Of course..... it's oui.

* * * * *

Glycine: Omokaji ippai!! Shinro wo higashi he tore!!
Full starboard!! Set our course for the east!!

Ogami: Aye-aye, sir!

Sore ni shite mo, konna kaizokusen made motteru nante.....
Still, to think they've got a pirate ship like this.....

.....Buruumeeru-ke to iu no wa, donna kizoku nanda?
.....Just what sort of noble family is the House of Bleumer?

Glycine: Kora, soudashu.
Here now, helmsman.

Nani wo yosomi shite oru ka.
What are you doing looking off to the side?

Ogami: Haaai.....
Yes, ma'am.....

Glycine: Bureimono!!
Brute!!

Ogami: Gomen!
I'm sorry!

Glycine: Bureimono.....

Brute.....

Kono mama de yoi no da.....

Things are fine just like this.....

* * * * *

{Cast listing. See the general episode 11 faq.}

* * * * *

Ci: Everyone, long time no see! How do you find Chattes Noires for the first time in a month?

Mell: Today, in commemoration of our reopening, we've prepared a special performance!!

Ci: Please enjoy as those girls, overflowing with charm, perform the French can-can!!

Ogami:Magnificent. They've all got..... wonderful smiles.

And the audience is enjoying it from the bottoms of their hearts. We truly do have peace.

Grand Mere: Monsieur, could I see you for a moment?

Ogami: Manager, what's the matter?

Grand Mere: Tomorrow morning..... Could you show up in the Manager's office for a bit?

Ogami: Eh..... ah, yes, I understand.

Grand Mere: Looks like the can-can's over..... All right, I'll be counting on you to see the audience off.

Ogami: What could be the matter with the Manager? Something seemed a bit strange about her.....

The Manager's office tomorrow morning, huh..... I'd better take care not to be late.

* * * * *

Ogami: Ogami Ichiro, at your service. Manager, is there something you need?

Glycine: Grand Mere, what is it you have to talk about?

Ogami: Glycine!? Why are you here?

Grand Mere: I called her here. I have something I want to tell both of you.

The fact is..... an order came telling me to return Monsieur back to the Imperial Floral Assault Squad.

Ogami: Is- is that true!?

Grand Mere: I don't know the details, but it looks like they need your help in Tokyo.

Your departure's in one week..... I'm sorry for being so sudden about it - I just couldn't bring myself to say it.....

Glycine: I see..... So you're finally going back to Tokyo.....
.....Excuse me.

Ogami: Glycine!!

Grand Mere: And what's more..... I haven't yet told the others that you'll be going back to Tokyo.

You have to make sure to say your goodbyes yourself. You got that?

Ogami:Yes, ma'am.

Mell: Mr. Ogami..... please go after her at once.

Ci: At times like these..... a girl wants to be with the one she likes, even if it's only for a little longer.....

Ogami: Yeah, I understand.....

* * *

Ogami: Glycine..... So this is where you were.

Glycine: It's finally come, hasn't it - the time to say good-bye to you.....

Ogami: Glycine..... I'm sorry.....

Glycine: Don't apologize..... It is not as if it were your fault.

.....I shall wait in front of your apartment. I would like you to come once you've finished saying good-bye to everyone.....

I'll be waiting for as long as it takes..... It's a promise..... Be sure to come.

Ogami: Glycine..... I'll be sure to come.....

But, first..... I have to go say good-bye to everyone.....

{At this point, a free movement sequence will begin in which you are free to say good-bye to everyone in Paris. For those translations, see the general episode 11 faq. To end the free movement sequence, proceed to Ogami's apartment where Erica is waiting.}

~~ At Ogami's apartment (大神のアパート) ~~

Glycine: Captain, huh..... You're late.....

Have you finished..... your good-byes to everyone?

== Prompt 11.1 Start ==

-- Option 1 - Yes, it's finished. --

{Skip down past the end of prompt 11.1.}

-- Option 2 - No, not yet. --

{Returns you to free movement.}

==

== Prompt 11.1 End ==

Ogami: Yes, I've finished. So, Glycine..... What is it you wanted to talk to me about?

Glycine: Captain..... I've thought about it. Just how should I spend..... this last week left?

I want to know more about you..... so that I may always..... be able to feel your presence at my side.....

Ogami: Glycine.....

Glycine: So, I want you to come along with me -is that all right?

* * * * *

Glycine: Time certainly passes quickly..... during pleasant times..... particularly.

Ogami: Honestly..... I feel the same way.

Glycine: Today..... perhaps it was because you were with me, but..... it felt especially short.

Ogami: It's not just today. It feels as though everything I've been through here in Paris happened just the other day.....

This half a year..... really went by before I realized it.

Glycine: Captain..... It's gotten a bit cooler.....

Ogami: Yes..... you're right.

Glycine: We've..... gazed upon the nighttime scenery like this once before, haven't we.....

Ogami: I remember it. It was the time we went to go watch the nighttime scenery from atop that hill.

Glycine: Back then..... you told me you cared not for rank or honor.....

Back then..... I did not understand the meaning of those words.

But..... through fighting alongside you..... I have come to understand.

That people - fight for the sake of people..... for the sake of the ones they love.

Ogami: Glycine.....

Glycine: But..... I didn't want to say I understood.....

Because if I said I understood, you would disappear from me..... That's what I felt.....

Ogami: Glycine..... I'm sorry.

Glycine: Don't apologize! Do not apologize.....

I understand fully well that you are trying to fight for the sake of other people.....

But..... at the very least..... for this one week until you leave Paris.....

I want you to think..... only of me.....

Ogami: Sure, I promise.

Glycine: Hahah..... You're..... so warm.....

Tonight will be cold..... Hold me..... more strongly.....

* * * * *

Ogami: And so, a week passed..... and the day came that I would part from Paris.....

Grand Mere: This is finally good-bye, Monsieur. It was only a half a year, but a lot sure happened.

Ogami: Yes. It was a short time, but thank you for putting up with me.

Grand Mere: Now, everyone. Say good-bye to Monsieur.

Erica: Uuh..... Farewell, Mr. Ogami. Once you arrive in Paris..... please be sure to write.

Ogami: Uh, um..... Erica..... I'm going back to Tokyo.....

Coquelicot: I..... Ichiro..... Once I grow up, I'll be sure to go to Tokyo!

Ogami: I'll be waiting, Coquelicot. When that time comes, I'll show you around the marketplaces in Tokyo.

Lobelia: You should study up on being bad a little more. Once you do I'll treat you right.

Ogami: Lobelia, you never change. I understand, I'll take it into consideration.

Hanabi: Mr. Ogami..... Please come, once more, to Paris, to see us..... *sigh*.

Ogami: You're right, Hanabi. Next time, I'll come not on business, but to see all of you.

Mell: We'll always keep your ticket-clipper's uniform handy..... so please come back someday.

Ogami: I got it, Mell. Thank you, truly, for everything up until now.

Ci: Take care, Mr. Ogami! Please send some tasty treats from Tokyo!!

Ogami: Hahaha..... That's just like you, Ci. In that case, I'll send some sembei or something.

Jean: Captain, you haven't got me over there, so don't go breaking the Koubu.

Ogami: Yes, I understand. I really caused you a lot of trouble, Squad Leader Jean.

Sakomizu: Ogami..... I've learned a lot from you. You remain firm over in Teito.

Ogami: Ambassador Sakomizu..... I'll be counting on you..... with the Paris Floral Assault Squad.

Grand Mere: Glycine, what are you doing? Are you going to be all right not saying good-bye to Monsieur?

Glycine: Yes..... You're right.....

Captain..... I have no intention of saying good-bye to you.

I have written my feelings..... in this letter. Look upon it later.

Ogami: I understand, Glycine.....

Grand Mere: It looks like..... the train's about to leave. Go on..... off to Tokyo.

Ogami: I'm off. All of you..... take care.

Erica: Have a good trip, Mr. Ogami.

Coquelicot: Ichiro, take care.....

Lobelia: You take care, Captain.

Hanabi: Let us meet again.....

Glycine: Captain..... So long.....

Ogami: Farewell, Glycine.

Glycine: (Who..... would seriously..... think I could say good-bye.....?)

Don't go, Captain!! Don't leave me behind!

Erica: Mr. Ogami!!

Coquelicot: Ichiro!!

Hanabi: Mr. Ogami!!

Glycine: Captaaaaain.....!!

* * *

Ogami: Glycine..... You've really changed..... since we first met.

I wonder just what's written..... in this letter.

Glycine: To my beloved Captain.....

For me, you have become someone I shall never be able to forget.

At times we have laughed together, and at other times we have had our disagreements.

Now that I think of it, you have even been a maid at our mansion.

As of now, they are all good memories.

Upon those words you spoke, "to fight for the sake of the people," I am once again reflecting.

I wonder if the meaning of those words does not speak of a great love.

Loving the very existence of people itself.....

Such a great love no doubt leads strength onto the proper path.

What compelled me to realize that.....

may have been the fact I have loved someone for the first time in my entire life.

I love you.

And as I love you, I think I shall try to love all people.

From Glycine Bleumer,
with love.

Ogami: Farewell..... Flower capital, Paris. Thank you..... everyone at Chattes Noires.

Glycine..... Let's meet again someday.

* * * * *

Glycine: P.S.....

As for your entrance into the House of Bleumer as bridegroom,

I have still not given up on the idea, so you should assume that it is the case.

Someday I shall find the proper time, and proceed to Tokyo where you are.

I intend to greet you as my bridegroom in accordance with the customs of the House of Bleumer.

Until that day comes, you should wait.

Now then, until the day we meet again, this will be farewell for awhile.

== Song Translation =====
エロイカ／英雄伝説 Eroica / Eiyuu Densetsu (Eroica / Legend of Heroes)

作詞? 広井王子 Lyrics: Hiroi Ohji
作曲? 田中公平 Composer: Tanaka Kouhei
編曲? 松尾早人 Arrangement: Matsuo Hayato

歌? Vocals:

運命が揺れ動くとき 世界が変わる
新しいスターが生まれ 世界を変える
人の価値も未来も夢も 千年の時を 越えて変える英雄
運命という名の十字架を背負う者
あー エロイカ

輝ける天の星座を その身にまとい
土塊の荒れた大地を 黄金に変え
永遠に燃える理想をかかげ 千年の時を 翔(かけ)て生きる英雄
運命という名の十字架を抱きしめる
あー エロイカ

{- Romanization -}

Unmei ga yureugoku toki Sekai ga kawaru
Atarashii sutaa ga umare Sekai wo kaeru
Hito no kachi mo mirai mo yume mo Sennen no toki wo Koete kaeru eiyuu
Unmei to iu na no juujika wo seou mono
Aa Eroica

Kagayakeru ten no seiza wo Sono mi ni matoi
Tsuchikure no areta daichi wo Ougon ni kae
Towa ni moeru risou wo kakage Sennen no toki wo Kakete ikiru eiyuu
Unmei to iu na no juujika wo dakishimeru
Aa Eroica

{- English translation -}

When fate begins to tremble The world will change
A new star is born And the world is changed
A person's worth, the future, and dreams too Heroes Who surpass a
thousand years
Those who bear the cross known as fate
Ahh Eroica

Their very selves enclad In the shining constellations of the heavens
Changing the wild clumps of earth Into gold
Hoisting up ideals that burn on eternally Heroes Who soar for a
thousand years
Those who hold tight the cross known as fate
Ahh Eroica

-eof-